

ἀνταναιρέω **bannir** (quelqu'un ou quelque chose), **retirer** (quelque chose à quelqu'un)

9 emplois
dont 8 en Psaumes

Est 8:12d καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες,
ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν ἀπειραγάθων κόμποις ἐπαρθέντες
τοῦ τὰ πάντα κατοπτεύοντος αἰεὶ θεοῦ μισοπόνηρον
ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην.

Est 8:12c *Bien des gens,
comblés d'honneurs par l'extrême bonté° de ceux qui leur font du bien,
n'en sont devenus que plus orgueilleux,
et non seulement ils cherchent à nuire à nos sujets,
mais ne pouvant porter leur satiété {=fortune},
ils entreprennent des manœuvres contre leurs propres bienfaiteurs.*

Est 8:12d *Ce n'est pas assez pour eux de **bannir** la **reconnaissance** du milieu des hommes,
mais emportés par les discours vantards de ceux qui ignorent le bien,
ils s'imaginent qu'ils échapperont à la justice, ennemie du mal,
du Dieu qui sans cesse observe tout.*

Ps. 10: 5 לְחֵילוֹ דָּרְכוּ [דִּרְכָיו] | בְּכָל־עֵת מְרוֹם מְשַׁפְּטֵיךָ מִיְּגֵדֹי
כָּל־צוּרְרָיו יִפִּיחַ בָּהֶם:

Ps. 9:26 βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,
ἀνταναιρέιται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·

Ps. 10: 4 ἢ Le méchant, le nez élevé, ne s'inquiète de rien (...)

Ps. 10: 5 Ses routes réussissent [*ses routes sont souillées*] en tout temps,

Ps. 9:26 (ils sont dans) les **hauteurs** [*il **bannit***] tes **jugements**, loin de lui ÷
tous ses adversaires, il leur souffle° dessus.

LXX ≠ [*tous ses ennemis, il s'en rendra maître*].

Ps. 46:10 מְשֻׁבֵּית מַלְחָמוֹת עַד־קִצָּה הָאָרֶץ קִשֵּׁת יִשְׁבֵּר וְקִצְצִין חֲנִית
עֲגִלוֹת יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ:

Ps. 45:10 **ἀνταναιρῶν πολέμους** μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς
τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον
καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρὶ.

Ps. 46: 8 YHVH Ἐβᾰ'oth [*le Seigneur des puissances*] est avec nous (...)

Ps. 46:10 Il **fait-cesser** [***bannit***] les **combats** jusqu'à l'extrémité [*aux confins*] de la terre ;
l'arc, il le brise et il tranche la lance [*et met-en-pièces les armes*] ÷
les chariots il les brûle [*≠ les (grands)-boucliers, il (les) consume*] au feu.

Ps. 51:13 אַל־תְּשַׁלְּכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קְדֻשְׁתְּךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי:

Ps. 50:13 μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ **ἀντανέλης** ἀπ' ἐμοῦ.

Ps. 51:13 Ne me chasse pas loin de ta face ÷
et ton **Souffle** [*le*] **Saint**. ne me (le) reprends pas [*ne le **retire** pas (loin) de moi*].

- Ps. 58: 9 כְּמוֹ שֶׁבִלְוֵי תַמָּס יִהְיֶה נֶפֶל אֲשֶׁת בִּלְחִזּוֹן שֶׁשָּׁשׁ:
- Ps. 57: 9 ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται·
ἐπέπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.
- Ps. 58: 4 Dénoyés, les méchants, dès la matrice (...)
- Ps. 58: 9 (Qu'ils soient) comme la limace qui qui s'en va en fondant {= bavant, semblant se dissoudre} ÷
comme l'avorton qui n'a pas vu le soleil.
- Ps. 57: 9 [Comme la cire qui fond, ils seront bannis {= disparaîtront} ;
le feu est tombé sur eux et ils n'ont plus vu le soleil].
- Ps. 72: 7 יִפְרַח בְּיָמָיו צְדִיק וְרַב שְׁלוֹם עַד-בְּלִי יָרֵחַ:
- Ps. 71: 7 ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη
καὶ πληθὸς εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.
- Ps. 72: 1 O Dieu, donne au roi ton équité ÷ et ta justice au fils du roi !
- Ps. 72: 7 En ses jours bourgeonnera le juste [se lèvera la justice] ÷
et abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune [que la lune soit retirée].
- Ps. 104:29 תַּסְתִּיר פְּנֵיךָ יְבַהֲלִין תִּסְף רוּחָם יִגְעֶון וְאֶל-עַפְרָם יִשׁוּבוּן:
- Ps. 103:29 ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον παραχθήσονται·
ἀντανελείς τὸ πνεῦμα αὐτῶν,
καὶ ἐκλείψουσιν καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.
- Ps. 104:29 Tu caches ta Face, ils sont épouvantés, Tu moissonnes leur souffle, ils expirent ÷
et à leur poussière ils retournent.
- Ps. 103:29 Mais quand Tu détourneras ta Face, ils seront bouleversés ;
Tu retireras leur souffle et ils disparaîtront et à leur poussière ils retourneront.
- Ps. 104:30 Tu envoies ton souffle, ils sont créés ÷ et tu renouvelles la face de la terre [’adâmâh].
- Ps. 103:30 Tu enverras ton souffle et ils seront créés et tu renouvelles la face de la terre.
- Ps. 109:23 כְּצֵל-כְּנֻטוֹתָו נִהְלַכְתִּי נִנְעַרְתִּי כְּאַרְבֵּה:
- Ps. 108:23 ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν ἀντανηρέθην,
ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες.
- Ps. 109:23 Comme une ombre qui décline, j'ai dû m'en aller [j'ai été banni]÷
j'ai été secoué comme (on secoue) les sauterelles.
- Ps. 141: 8 כִּי אֶלֶיךָ | יְהוָה אֲדַנִּי עֵינַי בְּכָה קָסִיתִי אֶל-תֵּעַר נַפְשִׁי:
- Ps. 140: 8 ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου·
ἐπὶ σέ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.
- Ps. 141: 8 Oui, vers Toi, YHVH Seigneur, [se tournent] mes yeux ÷
en Toi, je me suis abrité [j'ai espéré] : ne vide [ne bannis] pas mon âme.